



Sobre "La Chanson de Roland"

El manuscrito de La Chanson de Roland había dormido por largos siglos, hasta su descubrimiento, en 1822, por Henri Morel, y su posterior impresión, en 1837, por François Michel.

Desde entonces hasta ahora el inimitable poema épico francés, estricto de un bardo del siglo XII, no ha dejado de plantear las más diversas interrogantes, pudiendo decirse, sin exageración, que cada una de las 4 mil líneas que componen el texto ha sido examinada minuciosamente, del revés al derecho.

Los ensayos y monografías consagrados a plantear las más variadas interpretaciones alcanzan un respetable número y nosotros por nuestra parte, junto con traducir el original, quisimos también agregar nuestra personal opinión frente a cantidad de puntos oscuros que tiemblan el Cantar, con mayor profusión que las nubes de carbón el firmamento.

Con esto no queremos asegurar que nuestro criterio sea el exacto, si tenemos en consideración el hermetismo casi impenetrable de esta letra que se abre y se cierra al paso de los exploradores.

Con todo, nos permitimos traer a la superficie algunos aspectos de los numerosos problemas que plantea La Chanson de Roland, presentando nuestra opinión sólo con el carácter de hipótesis y, en ningún caso, con el valor de cosa juzgada.

Uno de los primeros de estos problemas que salta a la mente es el que tiene relación con la fecha de composición del poema. Sin que aseguramos que nuestra interpretación sea la ajustada, diremos cuánto nos ha llamado la atención, en la obra, aquel momento en el cual las tropas de Carlomagno y las de Baligán se aprestan para el combate decisivo. Ambas huestes se ordenan por nacionalidades, examinando el poeta minuciosamente, la composición de las diez escuadras del emperador y las treinta del caire.

Ahora bien, esta formación por nacionalidades nos lleva a la obra de Karl Vossler: Cultura y lengua de Francia, en donde leemos esta observación del eminente ensayista: "La iniciativa de la primera Cruzada, la de 1096, partió, en efecto del Papa Urbano II, pero la segunda (1148) fue del rey de Francia Luis VII. El núcleo de las tropas de la primera Cruzada, así como sus jefes militares, era de la región de Flandes, Picardía y Valonia, las de la segunda fueron "francescas". En la primera mezclaban aún todas las nacionalidades abigarradamente mezcladas; en la segunda, los ejércitos están separados por naciones, no solo con fines estratégicos, sino también por sus sentimientos e ideas".

¿Fue presente el poeta esta separación por nacionalidades, precisamente en un poema como el suyo, surgido del espíritu de las Cruzadas y de ardiente invocación del cristiano contra el infiel?

¿Solamente coincidencia, o este año, 1148, de la segunda Cruzada, podrá servirnos para fechar el escurridizo poema?

Otro problema que siempre se ha planteado, con un carácter enigmático, o la sugestión de las investigaciones, ha sido aquel de las famosas letras: A O L, sembradas con profusión a lo largo del texto, y sin aparente relación con él.

Si consideramos la gran extensión de La Chanson de Roland, de 4 mil versos, y si recordamos que tal poema estaba destinado para ser recitado, cantado o recitado, ante diversos auditorios de castillos o de plazas públicas, tendremos que admitir que no podía ser sólo un juglar el que acometiese la empresa del recitado, del canto o de la actuación, sino que, necesariamente, deberían, ser dos o más los que llevasen a su cargo la representación.

De este modo, consideramos que las dichas letras: A O L, tendrían que indicar la entrada de cada nuevo juglar para su correspondiente participación.

Ahora volvamos a otros de estos problemas, acaso uno de los más difíciles de resolver. Es la línea que cierra el Cantar y que dice así: Ci fait la geste que l'arolus declinet.

Toda clase de interpolaciones se han esgrimido para esta última línea, siendo la más asombrosa de todas aquella defendida por el crítico norteamericano Genkiss, el cual sostiene que Turoldus, quien aparece firmando el poema, todavía de una herida y, por tanto, dejaba de escribir.

Martin de Riquer comenta espiritualmente: "¿Qué necesidad tenía el poeta de decir que dejaba de escribir por encontrarse enfermo o viejo, si su obra está acabada?"

Pase bien, a lo largo del texto, Turoldus hace referencia, por siete veces, a una misteriosa Geste Francor, la que va entregando algunos pormenores de Carlomagno y de la batalla de Roncevaux. Eje central, esta última, de toda La Chanson de Roland.

Brasile Arenas

El Manuscrito Colfaranis, 21-IX-1984 p. 2.

Sobre "La chanson de Roland" [artículo] Braulio Arenas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Arenas, Braulio, 1913-1988

FECHA DE PUBLICACIÓN

1984

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Sobre "La chanson de Roland" [artículo] Braulio Arenas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile